HB1407

# HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI

giữa

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
và Chính phủ Cộng hòa Ả rập Ai cập

---

Xuất phát từ lòng mong muốn phát triển và tăng cường quan hệ buôn bán trực tiếp giữa hai nước phù hợp với nhu cầu và mục tiêu phát triển của mình trên cơ sở bình đẳng, hai bên cùng có lợi,

Nhận thấy các mối quan hệ buôn bán kể cả công ty nhà nước và tư nhân đều có lợi cho cả đôi bên,

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Ả rập Ai cập, từ dây về sau gọi tắt là các bên ký kết, đã thỏa thuận như sau :

## ĐIỀU 1

Các Bên ký kết sẽ hết sức khuyến khích, tạo điều kiện thuận lợi và tăng cường khối lượng buôn bán giữa hai nước, thông qua các biện pháp và hình thức giao dịch buôn bán phù hợp với pháp luật hiện hành của mỗi nước.

## ĐIỀU 2

Bất cứ một quy định nào trong Hiệp định này sẽ không được hiểu theo cách cản trở việc thực hiện hoặc việc thi hành của mỗi Bên ký kết về các biện pháp sau đây :

a/ Các biện pháp cần thiết để bảo vệ thăng bằng cán cân thanh toán của mình.

b/ Các biện pháp cần thiết để bảo hộ y tế công cộng, tinh thần, trật tự và an ninh.

c/ Các biện pháp cần thiết để ngăn cản việc làm tổn thất cho công nghiệp nội địa hoặc mối đe dọa công nghiệp nội địa.

d/ Các biện pháp cần thiết để bảo vệ đời sống con người, súc vật và cây cối chống bệnh tật, ô nhiễm hoặc đe dọa đời sống.

e/ Các biện pháp có liên quan tới lưu thông vũ khí, đạn dược, dụng cụ chiến tranh hoặc các vật liệu khác tiến hành trực tiếp hoặc gián tiếp nhằm cung cấp cho một tổ chức quân sự.

f/ Các biện pháp có liên quan đến các nguyên liệu hạt nhân, nguồn gốc các nguyên liệu đó, hoặc các chất thải hạt nhân có phóng xạ trừ trường hợp do nhu cầu y tế đòi hỏi.

## ĐIỀU 3

Mọi việc thanh toán xuất phát từ buôn bán giữa hai nước sẽ tiến hành bằng đồng tiền chuyển đổi tự do, theo đúng quy chế quản lý ngoại hối và các luật lệ liên quan khác, các quy tắc, quy phạm hiện hành ở mỗi nước.

## ĐIỀU 4

1/ Nhằm phát triển buôn bán hơn nữa giữa hai nước, các Bên ký kết sẽ khuyến khích và tạo dễ dàng cho việc đi thăm của các Đại diện thương mại, các nhóm và các đoàn đại biểu của Bên này sang thăm Bên kia và việc tham gia của Bên này vào các hội chợ thương mại, tổ chức triển lãm ở nước Bên kia theo các điều kiện sẽ được thỏa thuận giữa các nhà có thẩm quyền của hai Bên ký kết.

2/ Việc miễn thuế hải quan và các phí tương tự khác đối với những hàng hóa trưng bầy tại hội chợ, triển lãm thương mại phải tuân theo luật pháp và các quy định của nước tổ chức hội chợ, triển lãm đó.

## ĐIỀU 5

Nhằm tạo dễ dàng cho việc trao đổi hàng hóa và thanh toán giữa hai nước và theo đúng luật pháp hiện hành của hai nước, mỗi Bên ký kết, theo yêu cầu của Bên kia, sẽ cung cấp, thông qua chuyên viên thương mại và đại diện thích hợp khác những thông tin cần thiết để phát triển mối quan hệ buôn bán và kinh tế giữa hai nước.

## ĐIỀU 6

Các công ty của mỗi Bên sẽ được phép lui tới các tòa án của nước Bên kia theo đúng luật pháp và các qui định của nước đó.

Mọi tranh chấp phát sinh đối với bất kỳ một giao dịch nào đã kí kết theo Hiệp định này sẽ được đưa ra giải quyết tại một tổ chức trọng tài được hai Bên thỏa thuận trừ phi hai Bên thỏa thuận giải quyết tranh chấp ấy bằng cách thân thiện nào khác.

## ĐIỀU 7

1/Các Bên ký kết có thể lập một Uỷ ban hỗn hợp hoặc một Cơ quan tư vấn của Chính phủ bao gồm đại diện của hai Bên để thực hiện các quy định của Hiệp định này, xem xét các biện pháp nhằm giải quyết các khó khăn hoặc tranh chấp có thể phát sinh trong quá trình thực hiện Hiệp định và đề xuất những biện pháp nhằm mở rộng và đa dạng việc buôn bán giữa hai nước.

2/ Việc lập một Uỷ ban hỗn hợp hoặc một cơ quan tư vấn của Chính phủ không được cản trở quyền của hai Bên tham khảo ý kiến nhau theo yêu cầu của mỗi Bên về mọi vấn đề mà hai Bên cũng quan tâm, cũng như các biện pháp cần thiết để mở rộng hợp tác với nhau và mở rộng quan hệ buôn bán nhằm thực hiện Hiệp định này.

Theo yêu cầu của mỗi Bên, có thể tổ chức họp tại một địa điểm do hai Bên thỏa thuận không chậm quá 60 ngày kể từ ngày nhận được yêu cầu.

DIEU 8

1/ Những quy định của Hiệp định này sẽ tiếp tục áp dụng sau khi Hiệp định kết thúc đối với những hợp đồng đã thỏa thuận trong khuôn khổ và thời hạn hiệu lực của Hiệp định này mà chưa thực hiện xong vào ngày kết thúc Hiệp định này.

2/ Hiệp định này phải được các nhà có thẩm quyền của mỗi nước phê chuẩn hoặc phê duyệt và có hiệu lực từ ngày hai Bên trao đổi văn kiện phê chuẩn hoặc phê duyệt.

3/ Hiệp định này có giá trị 5 năm và sau đó tự động gia hạn thêm mỗi lần 5 năm trừ phi một Bên ký kết thông báo cho Bên kia ý định của mình muốn kết thúc Hiệp định, 3 tháng trước ngày hết hạn Hiệp định.

4/ Vào bất kỳ lúc nào trong khi Hiệp định này có hiệu lực, một bên có thể đề xuất bổ sung Hiệp định này bằng văn bản và Bên kia phải trả lời trong vòng 120 ngày tính từ ngày nhận được thông báo đó.

Các điều khoản của Hiệp định này có thể được sửa đổi với sự thỏa thuận của hai Bên ký kết.

Làm tại Cairo ngày 15 tháng 5 năm 1994 bằng tiếng Việt Nam, tiếng Ả rập và tiếng Anh, các bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có bất đồng về giải thích văn bản, bản tiếng Anh sẽ là quyết định.

THAY MAT CHINH PHU CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM

LÊ VĂN TRIẾT
Bộ trưởng Bộ Thương Mại

THAY MAT CHINH PHU CONGHHOA A RAP AI CAP

M. A. El Razaz

Dr. MOHAMED EL RAZAZ
Bộ trưởng Bộ Tài Chính

# T R A D E  A G R E E M E N T

between

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Arab Republic of Egypt

---

## PREAMBLE

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to develop and strengthen direct trade relations between them in accordance with their development needs and objectives on equitable and mutually beneficial bases;

Recognizing the benefits to be derived by both Parties from such trade relations, at all public and private levels;

Have agreed as follows :

## ARTICLE 1

The two Contracting Parties shall do their atmost to encourage, facilitate and increase the volume of trade between their two countries, through all means and forms of trade transactions, and in accordance with their respective legislations.

## ARTICLE 2

Any provision of this Agreement shall not be interpreted in such a manner as to prevent the adoption or enforcement by either Contracting Party of the following measures :

a/ Measures necessary to safeguard its balance of payment positions;

b/ Measures necessary to protect public health, morals, order and security;

c/ Measures necessary to prevent injury to domestic industries or the threat thereof;

d/ Measures necessary to protect human,animal or plant life against diseases, pollution, or threat to life;

e/ Measures relating to traffic in arms, ammunitions, implements of war or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

f/ Measures relating to fissionable nuclear materials, the sources thereof, or the radioactive by-products thereof except as may be required for medical purposes.

## ARTICLE 3

All payments arising from trade between the two countries shall be made in freely convertible currencies, subject to foreign exchange regulations and other pertinent laws, rules and regulations effective in the respective countries.

## ARTICLE 4

1/ In order to further develop trade between the two countries, the Contracting Parties shall encourage and facilitate the visits of commercial representatives, groups and delegations of either Party to the country of the other Party and the participation of either Party in trade fairs and missions and in arranging exhibitions of either country in the territory of the other Party on terms to be agreed between their competent authorities.

2/ The exemptions from customs duties and other similar charges on articles and items intended for trade fairs, missions and exhibitions shall be subject to the laws and regulations from the country where such fairs and exhibitions are held .

## ARTICLE 5

In order to facilitate exchange of goods and payments between the two countries, and subject to the laws and regulations in force in both countries, either Contracting Party upon request of the other Party shall furnish, through its commercial attache and other appropriate representatives, all pertinent information for the development of trade and economic relations between the two countries.

## ARTICLE 6

Companies of either Party shall be afforded access to all courts of the other country, subject to the laws and regulations of such other country. Disputes arising from anytransaction concluded under the present Agreement shall be referred to arbitration to be mutually agreed upon unless both Parties agree to settle the dispute through any other peaceful manner.

## ARTICLE 7

1/ The Contracting Parties may establish a Governmental Joint Commission/Consultative Body composed of representatives of both Parties to implement the provisions of the present Agreement, examine measures for the solution of problems or disputes that may arise in the course of its implementation, and propose measures for expanding and diversifying trade between the two countries.

2/ The establishment of a Governmental Joint Commission/ Consultative Body shall not preclude the right of both countries to consult each other at the request of either Party on all matters of mutual interest as well as the necessary measures for the expansion of mutual cooperation and trade relations for the purpose of implementing the present Agreement.

3/ At the request of either Party, a meeting shall be held at a place mutually agreed upon not later than sixty (60) days after the receipt of the request.

ARTICLE 8

1/ The provisions of this Agreement shall apply after its termination to contracts entered into force during the period of the validity of this Agreement, but not fully completed on the day of the termination of this Agreement.

2/ The present Agreement shall be subject to ratification or approval by competent authorities and shall come into force from the date of the exchange of the instruments of its ratification or approval.

3/ The present Agreement shall be valid for five years. It shall be automatically extended for successive similar periods, unless either Contracting Party notifies the other Party of its desire to terminate it, three months prior to the expiration date of the period in course.

4/ At any time the Agreement comes into force, either Party may propose in writing amendments thereto and to which the other Party will reply within 120 days upon receipt of such notice. The terms of the Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties.

Done in Cairo on May 15th, 1994 in three texts in Vietnamese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy, the English text shall prevail.

| FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM | FOR THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT |
|---|---|
| H.E. Mr. LE VAN TRIET<br>Minister of Trade | H.E. Dr. MOHAMED EL RAZAZ<br>Minister of Finance |